



Česká rozvojová agentura

Nerudova 3, 118 50 Praha 1
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225
www.czechaid.cz

Č.j.: 280649/2024-CRA

Ref. No.: 280649/2024-CRA

Smlouva

**Contract of small-scale public
procurement
For**

**k veřejné zakázce malého rozsahu
s názvem**

**“Ensure venue in support of the
training sessions for the capacity
building of the National Food Agency.”**

**“Ensure venue in support of the training
sessions for the capacity building of the
National Food Agency.”**

Smluvní strany:

Contracting parties:

objednatel: **Česká republika –
Česká rozvojová agentura**
zastoupený: Mgr. Zbyňkem
Wojkowským, vedoucím Oddělení realizace
projektů
se sídlem: Nerudova 3, 118 50 Praha 1

Client: **Czech Republic - Czech
Development Agency**
Represented by: Mgr. Zbyněk Wojkowski,
Head of the Project realization department

IČO: 75123924
bankovní spojení: Česká národní banka, Na
Příkopě 28, Praha 1
číslo účtu: 0000-72929011/0710
(dále jen „objednatel“)

Registered office: Nerudova 3, 118 50
Prague 1
Business ID number: 75123924
Bank details: Czech National Bank, Na
Příkopě 28, Prague 1
Account number: 0000-72929011/0710
(hereinafter referred to as the “Client”)





a

zhotovitel: Association Agora
zastoupený: Tengiz Svanidze

Se sídlem: Georgia, Tbilisi, Vake District,
Tskneti Highway 63
Registered in Registry of Entrepreneurs and
Non-Entrepreneurial (Non-Commercial) Legal
Entities

IČO: 202248175

DIČ: N/A

bankovní spojení:



and

Contractor: Association Agora
Represented by: Tengiz Svanidze

Registered office: Georgia, Tbilisi, Vake
District, Tskneti Highway 63

Registered in Registry of
Entrepreneurs and Non-Entrepreneurial
(Non-Commercial) Legal Entities

Business ID number: 202248175

Tax ID number: N/A

Bank details: Bank of Georgia



(dále jen „zhotovitel“)

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto
smlouvu ve smyslu ust. §1746 odst. 2 zákona č.
89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění
pozdějších předpisů:

(hereinafter referred to as the “Contractor”)

entered into this contract on the day, month
and year set out below within the meaning of
Art. 1746(2) of Act No. 89/2012 Coll., the Civil
Code, as amended:

Článek 1

Předmět plnění smlouvy a oprávnění zástupci smluvních stran

1.1 Předmět plnění této smlouvy je
specifikován v Příloze č. 1 této smlouvy –
Technická specifikace a popis plnění.
Předmětem plnění dle této smlouvy je
realizace části aktivity 1.3.4 projektu
“Support to the Food Safety and SPS
sector in Georgia under ENPARD IV”
realizovaného v roce 2024, 2025 (dále
jen „předmět plnění“). Zemí příjemce se
pro účely této smlouvy rozumí Gruzie.

1.2 Za objednatele je oprávněna ve věcech
této smlouvy jednat tato oprávněná

Article 1

Subject Matter of Contract and Authorised Representatives of Contracting Parties

1.1 The subject of this contract is specified
in Annex 1 to this contract – Technical
Specification and description of
Deliverables. The subject of
performance under this contract is the
implementation of part of the activity
1.3.4 of the project entitled “Support to
the Food Safety and SPS sector in
Georgia under ENPARD IV”.
Subproject to be implemented in 2024,
2025 (hereinafter referred to as the
“Subject of Performance”). For the
purposes hereof, the beneficiary
country shall be Georgia.

1.2 The following authorised person is
authorised to act on behalf of the Client





osoba: Blanka M. Remesova, tel.:
email:

in relation hereto: Blanka M.
Remesova, tel.:
email:

Za zhotovitele je oprávněna ve věcech této smlouvy jednat tato oprávněná osoba: Tengiz Svanidze, Chairman, Association Agora

Tel:

Email:

The following authorised person is authorised to act for the Contractor in relation to this contract: Tengiz Svanidze, Chairman, Association Agora

Tel:

Email:

Článek 2

Cena plnění

- 2.1. Maximální celková cena plnění je stanovena na 4 090 USD (čtyři tisíce devadesát USD). Cena jednodenního plnění (deliverable) se skládá z fixního nájmu a počtu účastníků násobeným cenou jídel a občerstvení dle přílohy č.1. K ceně nebude účtováno DPH, neboť project je v Gruzii registrován na Revenue Service jako zproštěný od DPH.
- 2.2. Smluvní cena zahrnuje i veškeré náklady zhotovitele související s prováděním předmětu plnění, např. změny sazby daní, veškeré další poplatky, dále rizika spojená s vlivy změn kurzů měn, obecný vývoj cen, náklady na zaměstnance, náklady na pohonné hmoty, či jiné náklady související s dopravou, náklady na pojištění, ubytování apod. Zhotovitel není oprávněn po objednateli požadovat v souvislosti s realizací předmětu plnění žádnou jinou částku, než částku uvedenou v odst. 2.1. této smlouvy.

Article 2

Price of Performance

- 2.1. The maximum total price for the performance is set at USD 4 090 (four thousand ninety USD). The price of one deliverable consists of a fixed rent and the number of participants multiplied by the price of meals and refreshment according to Annex 1. The price will not be subject to VAT as the project is registered in Georgia with the Revenue Service of Georgia and exempt from VAT.
- 2.2. The contractual price also includes all the Contractor's costs related to the Subject of Performance, e.g. changes in tax rates, any other fees, risks associated with the effects of changes in currency exchange rates, general price trends, employee costs, fuel costs or other costs related to transport, insurance costs, accommodation, etc. The Contractor shall not be entitled to demand from the Client any amount other than the amount specified in paragraph 2.1 of this contract in connection with the Subject of Performance.





Článek 3

Doba realizace a způsob předání předmětu plnění

- 3.1. Počátek realizace předmětu plnění je stanoven datem nabytí účinnosti této smlouvy.
- 3.2. Zhotovitel se zavazuje realizovat předmět plnění nejpozději do 1. 11. 2025.

Article 3

Period of Implementation and Method of Handover of Subject of Performance

- 3.1. The beginning of implementation of the Subject of Performance is determined by the date this contract enters into force.
- 3.2. The Contractor undertakes to complete the Subject of Performance no later than 1st of November 2025.

Článek 4

Platební podmínky a fakturace

- 4.1. Objednatel a zhotovitel se dohodli na fakturaci a úhradě ceny plnění odpovídající věcnému plnění předmětu smlouvy v souladu s přílohou č. 1 této smlouvy. Cena plnění bude uhrazena objednatelem zhotoviteli vždy po dokočení dané části předmětu plnění (deliverable) uvedené v příloze č. 1 této smlouvy. Objednatel uhradí zhotoviteli cenu plnění na základě faktury.
- 4.2. Zhotovitel se zavazuje předat objednateli fakturu do deseti dnů od splnění dané části předmětu plnění (dodávky) s následujícími údaji: počet poskytnutých jídel a počet dnů pronájmu. Faktura bude Objednateli doručena v elektronické podobě.
- 4.3. Každá faktura vystavená zhotovitelem musí mít tyto náležitosti:

Article 4

Payment Terms and Invoicing

- 4.1. The Client and the Contractor agree to invoice and pay the performance price corresponding to the material performance of the contract per Annex 1 hereof. The Client will pay the performance price to the Contractor upon invoice based on the number of services provided upon CzDA's request.
- 4.2. The Contractor undertakes to hand the invoice over to the Client within ten days from the completion of the given part of the subject of performance (deliverable), including the following information: the number of provided meals and the number of renting days. The invoice will be delivered to the Client in electronic form.
- 4.3. Each invoice issued by the Contractor must have the following requisites:



- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">• název předmětu plnění: “Ensure venue in support of the training sessions for the capacity building of the National Food Agency.”
• číslo smlouvy,• označení faktury a její číslo,
• název a sídlo zhotovitele,
• IČO, DIČ, případně číslo registrace zhotovitele,
• bankovní spojení, včetně IBAN, SWIFT,• fakturovaná částka, <p>4.4. Faktury vystavené zhotovitelem budou splatné do 30 kalendářních dnů po jejich obdržení oprávněným zástupcem objednatele.</p> <p>4.5. Objednatel může faktury vrátit do data jejich splatnosti, pokud budou obsahovat nesprávné nebo neúplné náležitosti či údaje, nebo nebudou odpovídat podmínkám a principům této smlouvy.</p> | <ul style="list-style-type: none">• name of the Subject of Performance: “Ensure venue in support of the training sessions for the capacity building of the National Food Agency.”
• contract number;• invoice identification and invoice number;• Contractor’s name and registered office;• Contractor’s business ID number, VAT number, and registration number;• bank details, including IBAN, SWIFT;• invoiced amount. <p>4.4. Invoices issued by the Contractor shall be due within 30 calendar days after receipt by the Client’s authorised representative.</p> <p>4.5. The Customer may return invoices by their due date if they contain incorrect or incomplete details or information or do not comply with the terms and principles hereof.</p> |
|--|---|

Článek 5

Práva a povinnosti smluvních stran

- 5.1. Zhotovitel se zavazuje realizovat předmět plnění za podmínek a způsobem v této smlouvě stanoveným.

Article 5

Contracting Parties’ Rights and Obligations

- 5.1. The Contractor undertakes to deliver the Subject of Performance under the conditions and in the manner set out in this contract.



- 5.2. Objednatel se zavazuje zaplatit za realizaci předmětu plnění cenu dle čl. 2 a způsobem dle čl. 4 této smlouvy.
- 5.3. Zhotovitel je povinen informovat objednatele bez zbytečného odkladu o všech okolnostech, které by mohly být na překážku plnění předmětu smlouvy a navrhopvat řešení.
- 5.4. Zhotovitel se zavazuje při vykonávání všech aktivit podle Přílohy č. 1 této smlouvy postupovat tak, aby nedocházelo k žádným neopodstatněným prodlevám.
- 5.5. Zhotovitel je povinen informovat objednatele o jakékoliv změně v právní subjektivitě a o změně údajů zapsaných v obchodním rejstříku, případně v podobné evidenci.
- 5.6. Zhotovitel se zavazuje umožnit objednateli provést komplexní kontrolu probíhajících aktivit projektu, a to kdykoliv v průběhu realizace předmětu plnění nebo v souvislosti s jeho ukončením. Objednatel má právo přístupu ke všem informacím, dokladům vztahujícím se k realizaci předmětu plnění a do všech míst v rozsahu potřebném k provedení této kontroly.
- 5.7. Všechny publikované materiály a předané výstupy vztahující se k projektu v průběhu realizace i po ukončení projektu budou označeny vizuální identitou projektu, která bude zhotoviteli poskytnuta objednatelem v elektronické podobě. Zhotovitel je oprávněn použít k referenčním účelům informaci o účasti na projektu v rozsahu písemně odsouhlaseném objednatelem.
- 5.8. Smluvní strany se zavazují, že při plnění závazků a povinností vyplývajících z této smlouvy budou vždy postupovat a vystupovat ve vzájemné součinnosti
- 5.2. The Customer undertakes to pay the price pursuant to Article 2 for the Subject of Performance in the manner pursuant to Article 4 of this contract.
- 5.3. The Contractor is obliged to inform the Client without undue delay of all circumstances that could hinder the performance of the contract and to propose solutions.
- 5.4. The Contractor undertakes to proceed with all activities under Annex 1 to this contract in such a way as to avoid any unreasonable delays.
- 5.5. The Contractor is obliged to inform the Client of any change to its legal personality and any change to the information registered in the Commercial Register or similar records.
- 5.6. The Contractor undertakes to enable the Client to carry out a comprehensive inspection of ongoing project activities at any time during the Subject of Performance or in connection with its completion. The Customer shall have the right to access all information, documents relating to the Subject of Performance and all places to the extent necessary to carry out such inspection.
- 5.7. All published materials and deliverables related to the project during and after the project will be marked with the project's visual identity, which will be provided to the Contractor by the Client in electronic form. The Contractor is entitled to use the information on project participation for reference purposes to the extent agreed in writing by the Client.
- 5.8. The contracting parties undertake that in the performance of their obligations and duties under this contract they shall at all times proceed and act in a



a jednat tak, aby bylo zachováno a šířeno dobré jméno druhé strany a vyvarují se takových jednání, která by mohla ohrozit či poškodit dobré jméno druhé smluvní strany. Dále se zavazují, že žádná ze smluvních stran nezamlčí druhé smluvní straně žádnou okolnost, kterou se dozví během realizace práv a povinností vyplývajících z této smlouvy a která by mohla jakýmkoli způsobem ovlivnit nebo změnit záměr předpokládaný touto smlouvou.

- 5.9. Smluvní strany se zavazují řídit ustanoveními mezinárodní smlouvy č. 25/2000 Sb. m. s., Úmluva o boji proti podplácení zahraničních veřejných činitelů v mezinárodních podnikatelských transakcích.
- 5.10. Objednatel se zavazuje spolupracovat se zhotovitelem v rozsahu nutném k plnění předmětu smlouvy. Objednatel poskytne zhotoviteli údaje potřebné k plnění předmětu smlouvy. Zhotovitel takto získané údaje použije pouze pro plnění smlouvy.
- 5.11. Zhotovitel bude provádět předmět smlouvy prostřednictvím svých zaměstnanců, případně i s využitím poddodávek. Zhotovitel ponese plnou odpovědnost za jednání a opominutí svých zaměstnanců a za řádné provedení případných poddodávek. Zhotovitel se zavazuje řádně poučit své zaměstnance a poddodavatele a zajistit, aby při provádění předmětu smlouvy postupovali s náležitou odbornou péčí.
- 5.12. Zhotovitel se zavazuje realizovat předmět plnění této smlouvy v souladu s právními předpisy platnými a účinnými v Gruzii. Zhotovitel se zavazuje, že on, případně jeho poddodavatel, bude při provádění

mutually cooperative manner so as to preserve and promote the goodwill of the other party and shall avoid such actions as may endanger or damage the goodwill of the other contracting party. They further undertake that neither contracting party shall conceal from the other contracting party any circumstance which comes to its knowledge in the course of the exercise of its rights and obligations hereunder which may in any way affect or alter the intention contemplated hereby.

- 5.9. The contracting parties undertake to comply with the provisions of International Treaty No. 25/2000 Coll., the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions.
- 5.10. The Client undertakes to cooperate with the Contractor to the extent necessary to perform the subject of the contract. The Client shall provide the Contractor with the data necessary for the performance of the contract. The Contractor will use the data thus obtained only for the performance of the contract.
- 5.11. The Contractor will perform the contract through its own employees, possibly using subcontractors. The Contractor shall be fully responsible for the acts and omissions of its employees and for the proper performance of any subcontracting. The Contractor undertakes to instruct its employees and subcontractors properly and to ensure that they act with due professional care when performing the contract.
- 5.12. The Contractor undertakes to perform the contract in accordance with the legislation in force and in effect in Georgia. The Contractor undertakes that it or its subcontractor, as the case



předmětu smlouvy disponovat příslušnými oprávněními či licencemi, které jsou vyžadovány právními předpisy v Gruzii v souvislosti s realizací předmětu plnění. Zhotovitel prohlašuje, že se s právními předpisy účinnými v Gruzii souvisejícími s realizací předmětu plnění náležitě seznámil ještě před podpisem této smlouvy a není mu známo nic, co by mu v realizaci předmětu plnění bránilo, což podpisem této smlouvy stvrzuje.

may be, will, in the performance of the contract, possess the relevant authorisations or licences required by Georgian legislation in connection with the performance of the contract. The Contractor declares that it was duly acquainted with the Georgian legal regulations in force in Georgia relating to the implementation of the Subject of Performance before signing this contract and is not aware of anything that would prevent it from implementing the Subject of Performance, which it confirms by signing this contract.

Článek 6

Autorská práva

Article 6

Copyright

- 6.1. V případě, že v rámci plnění dle této smlouvy bude zhotovitelem vytvořeno autorské dílo, uděluje zhotovitel objednateli a příjemci projektu výhradní oprávnění k výkonu práva na takové dílo (jakož i na jeho jednotlivé části a fáze). Objednatel a příjemce projektu je oprávněn užít toto dílo v neomezeném rozsahu všemi způsoby uvedenými v ustanovení § 12 odst. 4 zákona č. 121/2000 Sb., autorského zákona, ve znění pozdějších předpisů, a to bez časového, územního nebo množstevního omezení. Úplata za poskytnutí takového oprávnění je zahrnuta v ceně uvedené v odst. 2.1. této smlouvy.
- 6.2. Zhotovitel prohlašuje a ručí za to, že výstupy nebo jejich jednotlivé součásti a jakož i výkon práv lze užít a že tyto

- 6.1. In the event that an original author's work is created by the Contractor as part of the performance hereunder, the Contractor grants the Client and the project beneficiary an exclusive right to exercise the rights to such work (as well as its individual parts and phases). The Client and the project beneficiary shall be entitled to use the work to an unlimited extent in all the ways specified in Section 12(4) of Act No. 121/2000 Coll., the Copyright Act, as amended, without time, territory or quantity limitations. The fee for granting such authorisation is included in the price specified in paragraph 2.1 hereof.
- 6.2. The Contractor represents and warrants that the deliverables or their individual components and the exercise of rights



výstupy neporušují nebo nezasahují jakýmkoliv způsobem do autorských práv nebo jiných práv duševního nebo průmyslového vlastnictví třetích osob. Zhotovitel bez zbytečného odkladu nahradí objednateli na jeho žádost jakoukoliv škodu vzniklou v důsledku porušení nebo zásahů do takových práv třetích osob.

may be used and that the deliverables do not infringe or interfere in any way with the copyright or other intellectual or industrial property rights of third parties. The Contractor shall compensate the Client without undue delay, at the Client's request, for any damage resulting from infringement or interference with such third-party rights.

Článek 7

Ukončení smlouvy a smluvní pokuty

- 7.1. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, jestliže zhotovitel:
- nabízel, dával, přijímal nebo zprostředkoval nějaké hodnoty s cílem ovlivnit chování nebo jednání kohokoliv, ať již státního úředníka nebo někoho jiného, přímo nebo nepřímo, v zadávacím řízení nebo při provádění smlouvy; nebo
 - zkresloval skutečnosti za účelem ovlivnění zadávacího řízení nebo provádění smlouvy ke škodě objednatel, včetně užití podvodných praktik k potlačení a snížení výhod volné a otevřené soutěže; nebo
 - jestliže vůči majetku zhotovitele bude probíhat insolvenční řízení, v němž bude vydáno rozhodnutí o úpadku nebo insolvenční návrh bude zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení nebo pokud bude konkurs zrušen proto, že majetek je zcela nepostačující nebo bude zavedena nucená správa podle zvláštních právních předpisů nebo

Article 7

Termination of Contract and Contractual Penalties

- 7.1. The Client is entitled to withdraw from this contract if the Contractor:
- offered, gave, received or brokered anything of value to influence the conduct or actions of anyone, whether a public official or otherwise, directly or indirectly, in the award or performance of a contract; or
 - misrepresented the facts in order to influence the tendering procedure or the performance of the contract to the Client's detriment, including the use of fraudulent practices to suppress and reduce the benefits of free and open competition; or
 - if the Contractor's assets are subject to insolvency proceedings in which an insolvency order is issued or an insolvency petition is dismissed because the assets are insufficient to cover the costs of the insolvency proceedings or if insolvency is annulled because the assets are totally insufficient or if the Contractor is placed in receivership under special





- pokud bude zhotovitel v likvidaci; nebo
- d) v případě podstatného a závažného porušení nebo nedodržení sjednaných podmínek zhotovitelem, za které se pro tento účel považuje úmyslné porušení nebo nedodržení závazků zhotovitele neplněním nebo opožděným plněním předmětu smlouvy a/nebo závazků uvedených v čl. 3 této smlouvy a/nebo neumožnění kontroly projektu objednateli ve smyslu ust. odst. 5.6. smlouvy.
- 7.2. Objednatel je oprávněn smlouvu vypovědět i bez udání důvodu. Výpovědní doba činí jeden kalendářní měsíc a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícím po měsíci, v němž byla výpověď doručena zhotoviteli.
- 7.3. Zhotovitel je povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 25 USD za každý i započatý den prodlení se splněním každé jednotlivé části plnění (deliverable) v termínu uvedeném v příloze č. 1 této smlouvy.
- 7.4. Pokud jsou splněny podmínky pro odstoupení od smlouvy ze strany objednatele, může objednatel současně s odstoupením od smlouvy uplatnit nárok na smluvní pokutu z důvodu porušení smluvní povinnosti, které bylo důvodem objednatele pro odstoupení od této smlouvy, a to ve výši 5 % celkové ceny plnění, uvedené v odst. 2.1. této smlouvy.
- legislation or if the Contractor is put into liquidation; or
- d) in the event of a material and serious breach or non-compliance with the agreed terms and conditions by the Contractor, which for this purpose is deemed to be a deliberate breach or non-compliance with the Contractor's obligations by failure or delay in the performance of the subject of the contract and/or the obligations referred to in Article 3 of this contract and/or failure to allow the Client to inspect the project within the meaning of paragraph 5.6 of the contract.
- 7.2. The Client is entitled to terminate the contract without giving any reason. The notice period is one calendar month and starts to run on the first day of the calendar month following the month in which the notice is delivered to the Contractor.
- 7.3. The Contractor is obliged to pay the Client a contractual penalty in the amount of USD 25 for each and every day of delay in the performance of each individual part of the performance (deliverable) within the deadline specified in Annex 1 to this contract.
- 7.4. If the conditions for the Client's withdrawal from the contract are met, the Client may, at the same time as withdrawing from the contract, claim a contractual penalty for breach of the contractual obligation that was the Client's reason for withdrawing from this contract, in the amount of 5% of the total price of the performance specified in paragraph 2.1 of this contract.





- 7.5. Všechny smluvní pokuty uvedené v tomto článku této smlouvy je zhotovitel povinen uhradit objednateli do 30 kalendářních dnů po doručení písemného uplatnění nároku na smluvní pokutu a jejího vyčíslení ze strany objednatele, pokud v písemném uplatnění smluvní pokuty nebude uveden termín pozdější, či započtení smluvní pokuty, oproti platbě, kterou má objednatel uhradit zhotoviteli.
- 7.5. The Contractor is obliged to pay all contractual penalties referred to in this article of the contract to the Client within 30 calendar days of receipt of the Client's written claim for a contractual penalty and its quantification, unless a written claim for a contractual penalty specifies a later date, or a set-off of the contractual penalty against a payment to be made by the Client to the Contractor.
- 7.6. Uhrazením smluvní pokuty není dotčen nárok objednatele na úhradu vzniklé škody. Smluvní strany se dohodly, že nebudou aplikovat ust. § 2050 občanského zákoníku.
- 7.6. The payment of a contractual penalty shall not affect the Client's entitlement to damages. The Parties agree not to apply Section 2050 of the Civil Code.

Článek 8

Odpovědnost smluvních stran, výskyt živelné pohromy a neočekávaný zásah vyšší moci

- 8.1. Zhotovitel provádí práce v České republice i v zahraničí na vlastní riziko, vlastní náklady a na vlastní odpovědnost. Objednatel nenesé žádnou odpovědnost za škody vzniklé při řešení projektu nebo v souvislosti s řešením projektu zhotoviteli ani žádnému dalšímu subjektu.
- 8.2. V případě výskytu živelné pohromy, epidemie, válečného konfliktu apod. doloženého vyjádřením příslušného zastupitelského úřadu České republiky v zemi příjemce, která znemožní realizaci předmětu plnění, přerušit zhotovitel neprodleně práce na realizaci předmětu

Article 8

Liability of Contracting Parties, Occurrence of Natural Disasters and Unexpected Force Majeure

- 8.1. The Contractor shall carry out the work in the Czech Republic and abroad at its own risk, at its own expense and under its own responsibility. The Client shall not be liable for any damages incurred by the Contractor or any other entity during or in connection with the project.
- 8.2. In the event of a natural disaster, epidemic, military conflict, etc., documented by a statement of the relevant Czech embassy in the beneficiary's country, which makes implementing the Subject of Performance impossible, the





plnění a předloží objednateli písemnou zprávu o průběhu řešení předmětu plnění, a to nejpozději do 30 kalendářních dnů ode dne, kdy k přerušení prací došlo. Zhotovitel je povinen pokračovat v realizaci předmětu plnění bez zbytečného odkladu po skončení překážek bránících v provádění prací, nebude-li objednatelem po dohodě se zhotovitelem stanoven jiný postup, včetně možného ukončení realizace předmětu plnění (zejména, nebude-li 10 mít další plnění smysl, překážky v realizaci předmětu plnění budou trvat déle než šest měsíců apod.). O dobu přerušení prací budou posunuty termíny plnění stanovené v této smlouvě a jejich přílohách. V případě ukončení realizace předmětu plnění bude zhotoviteli uhrazena částka odpovídající dosud provedeným a neuhrazeným pracím.

Contractor shall immediately suspend work on the Subject of Performance and submit a written report on the progress of the Subject of Performance to the Client no later than 30 calendar days after the date on which the work was suspended. The Contractor shall be obliged to continue implementing the Subject of Performance without undue delay after the end of the obstacles preventing the performance of the works, unless the Client determines a different procedure by agreement with the Contractor, including the possible termination of the Subject of Performance (in particular, if further performance does not make sense, the obstacles to the Subject of Performance will last longer than six months, etc.). The deadlines for performance set out in this contract and its annexes will be put back by the period for which work is suspended. In the event of termination of the Subject of Performance, the Contractor will be paid an amount corresponding to the work performed and not yet paid for.

Článek 9

Article 9

Ustanovení týkající se ochrany osobních údajů

Provisions Relating to Personal Data Protection

9.1. Objednatel předává zhotoviteli osobní údaje nezbytné pro plnění výše uvedené smlouvy ze strany zhotovitele a zhotovitel je tedy v pozici zpracovatele ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). Zhotovitel se zavazuje postupovat v souladu se zákonem č.

9.1. The Client hands over to the Contractor personal data necessary for the performance of the contract by the Contractor and the Contractor is therefore in the position of a processor within the meaning of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC





110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů. Osobní údaje předávané zhotoviteli jsou blíže specifikovány v příloze č. 4 této smlouvy.

(hereinafter referred to as the "GDPR"). The Contractor undertakes to comply with Act No. 110/2019 Coll., on processing of personal data, as amended. The personal data handed over to the Contractor are specified in Annex 4 to this contract.

- | | |
|---|--|
| 9.2. Osobní údaje budou zhotovitelem zpracovávány pouze po dobu trvání smlouvy. | 9.2. Personal data will be processed by the Contractor only for the duration of the contract. |
| 9.3. Zhotovitel se zavazuje, že bude dodržovat veškeré povinnosti stanovené mu právními předpisy upravujícími ochranu osobních údajů, zejména pak GDPR, a zachovávat mlčenlivost ohledně osobních údajů získaných od objednatele. | 9.3. The Contractor undertakes to comply with all duties set out in the legal regulations governing the protection of personal data, in particular the GDPR, and to maintain confidentiality regarding personal data obtained from the Client. |
| 9.4. Zhotovitel se zavazuje, že bude zpracovávat osobní údaje pouze na základě doložených pokynů objednatel a informuje objednatel o případných požadavcích na předání osobních údajů do třetí země nebo mezinárodní organizaci, pokud právní předpisy nestanoví, že toto informování z důležitých důvodů veřejného zájmu není možné. | 9.4. The Contractor undertakes to process personal data only on the basis of documented instructions from the Client and to inform the Client of any requests for the handover of personal data to a third country or an international organisation, unless legal regulations provide that such provision of information is not possible for important reasons of public interest. |
| 9.5. Zhotovitel se zavazuje, že zajistí, aby se osoby oprávněné pro něj zpracovávat osobní údaje zavázaly k mlčenlivosti nebo aby se na ně vztahovala zákonná povinnost mlčenlivosti. | 9.5. The Contractor undertakes to ensure that the persons authorised to process personal data for it are bound by an obligation of confidentiality or are subject to a legal duty of confidentiality. |
| 9.6. Zhotovitel se zavazuje, že dodrží podmínky stanovené objednatel pro zapojení dalšího zpracovatele, zejména bude vybírat dalšího zpracovatele se zvláštní pečlivostí a bude od něj požadovat takové záruky, které zabezpečí ochranu osobních údajů aspoň v rozsahu odpovídající úrovni zabezpečení Zhotovitele a požadavkům | 9.6. The Contractor undertakes to comply with the terms and conditions set by the Client for the engagement of an additional processor, in particular to select an additional processor with special care and to require from an additional processor such guarantees that ensure the protection of personal data at least to an extent corresponding |



- GDPR. Zapojení dalšího zpracovatele je možné jen s písemným souhlasem objednatel.
- 9.7. Zhotovitel se zavazuje, že poskytne součinnost objednatel pro splnění jeho povinnosti vyřídit žádost subjektu údajů vztahující se k výkonu jeho práv a k jednáním s dozorovým orgánem.
- 9.8. Zhotovitel se zavazuje, že osobní údaje získané od objednatel nijak nezneužije pro svůj prospěch nebo ve prospěch třetí osoby.
- 9.9. Zhotovitel prohlašuje, že osobní údaje získané od objednatel budou dostatečně chráněny jeho systémem technických a organizačních opatření. Tento systém ochrany se zavazuje pravidelně kontrolovat. V rámci těchto opatření bude zhotovitel zejména nakládat s osobními údaji tak, aby nebyly zpřístupněny nepovolaným osobám, tj. osobní údaje v listinné podobě, na výměnných a vyjímátných datových médiích bude ukládat mimo dosah třetích osob v uzamykatelných prostorech nebo skříních a výpočetní techniku zabezpečí přístupovým heslem.
- 9.10. Zhotovitel se zavazuje přijmout taková technická a organizační opatření, aby dosáhl stejné nebo vyšší úrovně ochrany jako objednatel, pokud to po něm lze spravedlivě požadovat s ohledem na výši nákladů, kterou na tato opatření bude muset vynaložit.
- 9.11. Zhotovitel se zavazuje, že s objednatel bude spolupracovat při posuzování vlivu na ochranu osobních údajů a v otázkách
- to the level of the Contractor's security and the requirements of the GDPR. The involvement of another processor is only possible with the Client's written consent.
- 9.7. The Contractor undertakes to provide assistance to the Client in fulfilling its duties to deal with a data subject's request relating to the exercise of his/her rights and to dealings with a supervisory authority.
- 9.8. The Contractor undertakes not to misuse the personal data obtained from the Client for its own benefit or for the benefit of a third party.
- 9.9. The Contractor declares that the personal data obtained from the Client will be sufficiently protected by its system of technical and organisational measures. It undertakes to check this protection system regularly. As part of these measures, the Contractor will, in particular, handle personal data in such a way that they are not accessible to unauthorised persons, i.e. personal data in paper form, on exchangeable and removable data media will be stored out of the reach of third parties in lockable areas or cabinets and computer equipment will be secured with an access password.
- 9.10. The Contractor undertakes to take such technical and organisational measures to achieve the same or a higher level of protection as the Client, insofar as it can be fairly required to do so, having regard to the cost of such measures.
- 9.11. The Contractor undertakes to cooperate with the Client on an assessment of the impact on personal data protection and



- zabezpečení osobních údajů a ohlašování porušení tohoto zabezpečení.
- on the issues of personal data security and the reporting of breaches of such security.
- 9.12. Dojde-li k porušení zabezpečení osobních údajů je zhotovitel povinen tuto skutečnost bez zbytečného odkladu ohlásit objednatel, nejpozději pak do 48 hodin.
- 9.12. In the event of a personal data security breach, the Contractor is obliged to report this fact to the Client without undue delay, but no later than within 48 hours.
- 9.13. Zhotovitel se zavazuje, že poskytne objednatel veškeré informace nutné k doložení plnění všech povinností Zhotovitele při zpracování osobních údajů a umožní objednatel provádění kontroly.
- 9.13. The Contractor undertakes to provide the Client with all information necessary to demonstrate compliance with all of the Contractor's duties in processing personal data and to enable the Client to carry out inspections.
- 9.14. V případě, že má zhotovitel za to, že určitý pokyn objednatel je v rozporu s GDPR nebo jinými právními předpisy týkajícími se ochrany osobních údajů, neprodleně na to objednatel upozorní.
- 9.14. In the event that the Contractor considers that a particular Client instruction is in breach of the GDPR or other data protection legislation, it shall immediately notify the CzDA.
- 9.15. Po ukončení poskytování služeb zhotovitel provede likvidaci všech osobních údajů zpracovaných pro objednatel s výjimkou těch osobních údajů, které si objednatel vyžádá zpět a těch osobních údajů, které musí archivovat po dobu stanovenou zákonem č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, nebo jiným právním předpisem.
- 9.15. Upon termination of the provision of services, the Contractor shall dispose of all personal data processed for the Client with the exception of personal data that the Client requests back and personal data that must be archived for the period prescribed by Act No.563/1991 Coll., on accounting, as amended, or by other legislation.
- 9.16. Pokud zhotovitel v průběhu realizace předmětu plnění získá od třetího subjektu osobní údaje, které bude předávat objednateli, je dodavatel povinen zajistit před zahájením zpracování od subjektu údajů nebo jeho zákonného zástupce v případě, že subjektem údajů je dítě, tohoto třetího subjektu písemný souhlas se zpracováním předáním jeho osobních údajů objednateli (České rozvojové agentuře) a tento písemný souhlas
- 9.16. If the Contractor obtains personal data from a third party during performance that will be handed over to the Client, the Contractor is obliged to secure written consent from the data subject, or his/her legal representative if the data subject is a child, the third party to the processing of his/her personal data by the Client (the Czech Development Agency) prior to the commencement of the processing and to hand over this written consent to the Client without





předat bez zbytečného odkladu od jeho získání objednateli, pokud nebude možné zpracování osobních údajů objednatelem provést v souladu s GDPR bez souhlasu subjektu údajů. Souhlas bude udělen na formuláři souhlasu, který tvoří přílohu č. 5 této smlouvy.

undue delay after obtaining it, unless the processing of personal data by the Client cannot be carried out in accordance with the GDPR without the data subject's consent. Consent will be given on the consent form attached as Annex 5 to this contract.

Článek 10

Závěrečná ustanovení

Article 10

Final Provisions

- 10.1. Práva a povinnosti smluvních stran a veškeré otázky z této smlouvy vyplývající, pokud nejsou upraveny touto smlouvou, řídí se právními předpisy České republiky, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem, v platném znění. Smluvní strany se dohodly, že ustanovení § 647, § 1740 odst. 3, §1757 odst. 2 a 3, §1765 odst. 1, § 1766, § 1793, § 1794, § 1795, 1805 odst. 2 a §1971 občanského zákoníku, se na právní vztah založený touto smlouvou nepoužijí. V případě sporu s této smlouvy sjednávají smluvní strany místní příslušnost Obvodního soudu pro Prahu 1.
- 10.2. Smluvní strany se zavazují, že při plnění závazků a povinností vyplývajících z této smlouvy budou vždy postupovat tak, aby svým jednáním nebo opomenutím nepoškodily dobré jméno České republiky.
- 10.3. Veškeré změny a doplňky této smlouvy mohou být činěny pouze formou písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci smluvních stran.
- 10.4. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech s platností originálu, dva jsou určeny pro objednatele a jeden pro
- 10.1. The contracting parties' rights and obligations and all issues arising herefrom, insofar as they are not regulated hereby, shall be governed by the laws of the Czech Republic, in particular Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended. The contracting parties agree that Section 647, Section 1740(3), Section 1757(2) and (3), Section 1765 (1), Section 1766, Section 1793, Section 1794, Section 1795, Section 1805(2) and Section 1971 of the Civil Code shall not apply to the legal relationship established hereby. In the event of a dispute under this contract, the contracting parties agree on the local jurisdiction of the District Court for Prague 1.
- 10.2. The contracting parties undertake that in the performance of their obligations and duties hereunder they will always act in such a way as not to damage the good name of the Czech Republic by their acts or omissions.
- 10.3. All changes and modifications hereto may be made only in the form of written amendments signed by authorized representatives of the contracting parties.
- 10.4. This contract is drawn up in three equally authoritative counterparts, two for the Client and one for the



- zhotovitele. V případě elektronického podpisu bude jen jedno vyhotovení smlouvy s elektronickými podpisy obou smluvních stran.
- 10.5. Zhotovitel bezvýhradně souhlasí se zveřejněním své identifikace a dalších údajů v této smlouvě uvedených, včetně dohodnuté ceny.
- 10.6. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva bude zveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, jelikož je objednatel povinnou osobou ve smyslu tohoto zákona, a s jejím zveřejněním souhlasí. Zveřejnění se zavazuje zajistit objednatel do 30 dnů od podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami.
- 10.7. Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu a účinnosti okamžikem zveřejnění v registru smluv.
- 10.8. Nedílnou součástí této smlouvy jsou tyto přílohy:
- Příloha č. 1: Technická specifikace a popis plnění
 - Příloha č. 2: Registr Podnikatelých a nepodnikatelských (nekomerčních) právnických osob
 - Příloha č. 3: Osobní údaje předávané zhotoviteli
 - Příloha č. 4: Formulář souhlasu subjektů údajů
- 10.9. Smluvní strany potvrzují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly a s jejím obsahem souhlasí, že nebyla uzavřena v tísni ani za nápadně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují své podpisy.
- Contractor. In the case of electronic signatures, there will be only one copy of the contract with the electronic signatures of both contracting parties.
- 10.5. The Contractor unconditionally agrees to the disclosure of its identification and other information in this contract, including the agreed price.
- 10.6. The contracting parties acknowledge that this contract will be published in the Contracts Register pursuant to Act No.340/2015 Coll., on the contracts register, as the Client is an obligated person within the meaning of this act, and agree to its publication. The Client undertakes to ensure publication within 30 days of both contracting parties signing this contract.
- 10.7. The contract shall enter into force on the date of signature and shall become effective at the moment of its publication in the Contracts Register.
- 10.8. The following annexes form an integral part of this contract:
- Annex 1: Technical Specification and description of Deliverables
 - Annex 2: Extract from Registry of Entrepreneurs and Non-Entrepreneurial (Non-Commercial) Legal Entities
 - Annex 3: Personal Data Transmitted to Contractor
 - Annex 4: Data Subject Consent Form
- 10.9. The parties confirm that they read this contract before signing it and agree with its contents, that it was not concluded under duress or under conspicuously unfavourable



Česká rozvojová agentura

Nerudova 3, 118 50 Praha 1
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225
www.czechaid.cz

10.10. Tato smlouva je vypracována v českém a anglickém jazyce, přičemž v případě rozporu je rozhodné české znění.

conditions. They affix their signatures in witness thereof.

10.10. This contract is drawn up in the Czech and English languages, and in the event of a conflict, the Czech version shall prevail.

V Praze dne: / In Prague, on:

V Gruzii dne: / In Georgia, on:

za objednatele: / For the Client:

za zhotovitele: / For the Contractor:

Mgr. Zbyněk Wojkowski

Tengiz Svanidze

vedoucí Oddělení organizace projektů /

Chairman

Head of the Project department

Association Agora

07. March 2024